

Antroponimia benasquesa I. Casas

JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI

1. INTRODUCCIÓN

Ofrezco aquí —sustancialmente— un estudio lingüístico de los nombres de las casas del Valle de Benasque. Dadas las especiales características de este *corpus* cerrado¹, resulta obvio que predominarán las observaciones de corte fonético al respecto, si bien son abundantes asimismo las estructuras derivativas y compositivas que se han fraguado en estas denominaciones de tamaña importancia para la vida de los habitantes de este lugar del Pirineo aragonés a través de los siglos². Establezco en todos los supuestos su localización y, en la medida en que ello es necesario o me resulta posible, también la etimología³. Finalmente, se consignan ciertas apreciaciones tipológicas sobre el particular.

2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Vocales

1. A lo largo de este estudio puede confirmarse la escasez casi absoluta de estructuras acentuales proparoxítonas. La única excepción es *Alquéseira* (Sahún), quizá en relación con el árabe QAŞR.

1. Véase el inventario completo, ordenado alfabéticamente, al final de este trabajo.

2. A la hora de calibrar el significado de este referente antropológico de primer orden, basten al respecto las palabras de Ballarín (1974: 87) o —en un plano más general— de Pallaruelo (1988: 20).

3. Para los antropónimos de origen germánico me ha sido de gran utilidad el libro de Tagliavini (1978).

2. Existe inflexión de la /a/ tónica, ya por causa de la yod previamente metatizada (y luego eliminada): *La Era* (Sahún, Villanova) < AREA, *Bringué* (Eresué, Chía) (§ 38); o ya producida por una /i/ epentética desarrollada obligatoriamente en benasqués en el proceso palatalizador del grupo -SCY- (§ 27): *Feixa* (Castejón de Sos) < FAS-CIA⁴.

3. La diptongación de las vocales /e/ y /o/ breves tónicas latinas se da en *Fierro* (Eriste) < FĚRRU, *Tabiernes* (Sahún) < TABĚRNAS, *Portiella* (Sahún), *La Portiella* (Chía) < -ĚLLA, *Rubiella* (La Muria) < -ĚLLA, *Barbaruéns* (Benasque, Castejón de Sos) < prerr. BARBARŔNSI⁵, *Güerri* (Benasque) < HŔRREU⁶, *Pueyo*, *Chuampueyo* (Eriste) < PŔDIU, *Consuelo* (Sahún) < -ŔLU, *Musuelo* (Benasque) < -ŔLU, *El Güero* (Benasque)⁷. En cambio, muestras de ausencia de diptongación son *Conques* (Benasque) < CŔNCHAS, *La Borda* (Castejón de Sos) < prerr. *BŔRDA⁸, *Taberna* (Chía) < TABĚRNA, *Visenta* (Sesué), *Portella* (Bisaurri), *Castell* (Anciles, Castejón de Sos) < -ĚLLU⁹, *Chanolo* (Castejón de Sos) < -ŔLU, *Puyol* (Anciles, Castejón de Sos) < -ŔLU.

4. No tenemos la inflexión de /a/ átona ante consonante para las terminaciones etimológicas en -AS de los pueblos del sur del Valle: *Arcas* (Villanova), *Chuanecasas* (Bisaurri), *Ramondarcas*, *Matías* (Chía), que sí opera en el norte: *Conques* (Eriste, Benasque), *Tabiernes*, *Menchiques* (Sahún), *Fades* (Benasque).

5. Coexiste en este campo del benasqués la presencia de /e/ final: *Corte* (Benasque, Cerler) < COHORTE¹⁰, *Prugente* (Castejón de Sos) < -NTE, con el proceso de la apócope, más general: *Pep* (Sahún, Chía),

4. Se trata de la misma forma que atestigua la toponimia menor de Castejón de Sos, frente a la variante sin inflexionar *faixa* que es usual en el habla viva de esta localidad y en todo el sur del Valle.

5. De acuerdo con el testimonio de Martín Duque (1965: doc. 156), la variante *Barberonsi* que escribe Caro Baroja (1981: 19) es, por tanto, una simple errata.

6. Si aceptamos su ascendencia gascona; cf. aranés *ŕrri*, *Goerri* (Corominas, 1991: 600).

7. No se explica este antropónimo en el contexto del léxico autóctono benasqués. Tal vez constituya, pese a la relativa antigüedad con que parece recogerse (Serrano Montalvo, 1997: 342), un apodo si es que procede efectivamente del cast. *huero* (cf. *Prillán*, § 8), concepto que —por otro lado— el benasqués cubre por medio de los significantes *batuello* (norte) o *batueco* (sur), si bien de aplicación exclusiva a los huevos; sobre el celtismo castellano, consúltese Corominas (1972b: 219-220).

8. Es voz de uso libre en benasqués actual para designar el edificio que consta de cuadra y pajar. Las variantes diptongadas y, en consecuencia, más típicamente aragonesas desde un punto de vista fonético, reaparecen en los Valles de Broto y Vio (DECat.: s.v.).

9. Tanto *Portella* como *Castell* chocan contra la tendencia regular que refleja la diptongación del sufijo latino -ĚLLU no sólo en el benasqués de hoy, sino también entre los testimonios onomásticos. El sufijo -ŔLU, sin embargo, invierte esa tendencia en el habla viva como trata de mostrar otro trabajo mío (en prensa [§ 3.3]).

10. Frente a la toponimia local que registra *La Cort* (Ramastué) y *Les Corts* (Sahún), en este último supuesto para designar una serie de abrigos naturales en que se hacía pernoctar a las ovejas.

Farfán (Benasque)¹¹, *Sallén* (Renanué), *Pautorrén* (Chía) < -NTE, *Felip* (La Muria) < PHILIPPU.

6. Es perceptible una neutralización del vocalismo átono ante /n/, /s/ y —sobre todo— ante vibrante múltiple: *Micansolé* (Benasque) < *Miquel Solé*, *Bringasort* (Benasque) < *Bringué Sort*, *Farrás* (Eriste), *Chuanfarrás* (Benasque) < FERRACEU, *Farrera* (Eriste) < FERRARIA, *Farrero* (Benasque, San Feliu, Bisaurri, Castejón de Sos, Sahún, Villanova) < FERRARIU, *Foringas* (Sos) < FERRU¹², *Sarrat* (Castejón de Sos), *Monsarrat* (Sahún) < SERRATU.

7. Igualmente se observa un mantenimiento de la /o/ final¹³: *Pueyo* (Eriste) < PODIU, *Paulo* (Cerler) < PAULU, *Calistro* (Eriste) < CALIXTU, *Sisto* (Benasque) < SIXTU, *Sordo* (Liri) < SURDU, *Alto* (Urmella) < ALTU, *Sancho* (Benasque) < SANCTIU (Alvar, 1953: 80), *Antonio* (Sesué) y [Siño] *Antonio* (Benasque) < ANTONIU, *Secretario* (Sahún) < -ARIU, *Llorenso* (Benasque) < LAURENTIU, *Morillo* (Villanova)¹⁴, *Bernadico*, *Perico* (Eriste), *Chuanico* (Villanova) < -ICCU, *Churau* (Gabás), *Brusau* (Benasque), *El Bllau* (Benasque) < -ATU, *El Tripudo* (Benasque) < -UTU, o las numerosísimas terminaciones en *-ero* (§ 38). Proceso al que son ajenos los siguientes antropónimos: *Pelós* (Benasque) < PILOSU, *Lloréns* (Arasán, Castejón de Sos) < LAURENTIUS, *Pautorrén* (Chía) < PAULU, *Antonichuán* (Urmella) < ANTONIU, *Valeri* (Dos) < VALERIU, *Domec* (Castejón de Sos) < DOMINICU¹⁵, *Bernat* (Anciles, Cerler) < germ. BERNHARD, *Riu* (Sahún, Ramastué, Villanova) < RIVU, *Mañac* (Bisaurri) < -ACCU¹⁶, *Chinac* (Bisaurri) < -ACCU, *Ramonic* (Renanué) < -ICCU, *Castañ* (Liri) < CASTANEU¹⁷, *Magat* (Ramastué), *Chuanamat* (Benasque), *Rufat* (Eriste)¹⁸, *Sarrat*

11. Cf. cat. *farfant*, cast. *farfante* < occ. *forfant*, derivado de *far* 'hacer' (DECat.: s.v.).

12. En el caso de que estemos ante una formación con el infijo *-ing-* como en *foringacho* 'agujero de mala muerte'.

13. En este orden de cosas, se ve una clara diferencia entre la abundancia de testimonios de esta isoglosa y la parquedad de supuestos en que pervive una /e/ final.

14. Voz de corte castellano, dado que en benasqués esperaríamos *Moriello*.

15. La desaparición de la -N- intervocálica latina —frente al cat. *Domènec*— certifica su raigambre gascona; en efecto, los significantes *domèc*, *doumèc* se documentan en esa lengua ya como voces de uso libre, ya en calidad de nombre propio (Palay, 1974: s.vv.).

16. Este sufijo, de carácter despectivo, existe también en el benasqués vivo (Saura, 1996: 162-163); sobre su presencia como topónimo en territorio francés, cf. Rohlfs (1970: 27-29).

17. Aparece asimismo una variante despalatalizada *Castán* (Benasque, Chía), *Chuancastán* (Arasán, Chía); tal forma, la única registrada hoy como apellido benasqués, se debe a una castellanización tardía. Hay que destacar que la oficialización de los apellidos está sometida a un proceso de adaptación a la fonética castellana del que permanecen marginados los nombres de las casas: *Sahún* por *Saúnc*, *Cornel* por *Cornell*, etc.

18. Presente como apellido en el antropónimo *Petri Arrufat de Gradus* (Martín Duque, 1965: doc. 169); como se ve con una /a/ protética ante vibrante múltiple, observable en aragonés antiguo y ciertos dialectos aragoneses, pero —en especial— muy del gusto del gascón (Rohlfs, 1970: 149-150).

(Castejón de Sos), *Monsarrat* (Sahún) < -ATU, *Garrabet* (Bisaurri) < -ETU, *Cabellut* (Benasque) < -UTU, *Solé* (Eriste), *Caballé* (Benasque, Cerler), *Olivé* (Sahún) < -ARIU¹⁹.

8. La eliminación de las vocales pretónicas y postónicas es algo relativamente bien atestiguado²⁰: *Bringué* (Eresué, Chía), *Bringuera* (Cerler), *Bringerón* (Chía) < germ. B(E)RENGAER, *Drotea* (Chía) / cast. *Dorotea*, *Prillán* (Chía) / cast. *Perillán*, *Espranseta* (Sesué), *Espranseta* (Cerler) < SP(E)RANTIA, *La Farga* (Benasque) < FABR(I)-CA²¹, *Conte* (Bisaurri) < COM(I)TE.

9. Apoyo vocálico de timbre /e/ en finales consonánticos complejos: *Sastre* (Eriste, Anciles, Cerler, Eresué, Dos, Veri) < SARTOR, *Mestrichuán* (Sesué) < MAGISTRU.

10. Cierre vocálico de /e/ átona en posición final: *Mestrichuán*, *Peri* (Chía), *Perichuán* (Bisaurri)²².

11. Diversos diptongos se reducen, de manera que /ai/ > /e/, /au/ > /o/, /ae/ > /e/, /eu/ > /u/ y /ual/ > /o, u, a/: *Remundet* (Benasque) < germ. RAIMUNDU²³, *Lloréns* (Arasán), *Llorenso* (Benasque) < LAURENTIU(S), *Mora* (Eriste, Ramastué), *La Mora* (Sos) < MAURA, *Rafel* (Benasque, Cerler, Sahún, Sos, Chía), *Rafel* [*La Viudeta*] (Eriste) < RAPHAËL, *Ularía* (Gabás) < gr. *EULALÍA, *Chongrán* (Sos), *Chumplana* (Eriste), *Chanolo* (Castejón de Sos) < IOANNE, *Romaldos* (El Run) / cast. *Romualdo*.

12. Marcada es la tendencia al cierre vocálico en el segundo elemento del diptongo: *Churau* (Gabás), *Brusau* (Benasque) < -ATU, *Andreu* (Benasque) < ANDREU, *Mateu* (Eresué, Chía) < MATTEU, *Tomeu* (Benasque), *Meu* (Gabás) < BARTHOLOMAEU²⁴, *El Correu* (Benasque)²⁵.

19. También en la toponimia y en el habla actual son muy escasas las formas que presentan apócope del sufijo latino -ARIU en el singular, ya que se ofrece regularmente una solución -ero.

20. Lo hallamos asimismo en algunos nombres propios vivos como *Tresa* / cast. *Teresa*.

21. Debe considerarse, además, el diferente vocalismo en la sílaba inicial de este nombre de casa —tan usual como apellido en otras zonas de Aragón (Barbastro), por otra parte— si la cotejamos con la voz de uso libre *força* 'yunquecillo del dallador', que supone una contracción desde *faurga*, previa vocalización del grupo latino -BR-.

22. El fenómeno se reitera igualmente en el vocablo benasqués *ferri* 'hierro' < FERRU.

23. Un *Raimundus de Benasc* se registra en un texto fechado en abril de 1218 (Martín Duque: 1965: doc. 166).

24. Creemos que estas formas, que aparecen repetidamente en diversas localidades del Valle (Villanova, Renanué, Liri, Castejón de Sos, Ramastué), son una abreviación de *Bartholomeu*; vid. el censo de fuegos de 1495 (Serrano Montalvo, 1997: 338, 339, 342, 344).

25. En el supuesto probable de que el benasqués haya recibido la palabra por conducto del castellano; para su etimología, cf. DECat. (s.v.).

13. La -A- postónica latina se cierra en /e/: *Esteve* (Anciles) < STEPHANU.

14. En cuanto a los diferentes fenómenos de fonética irregular que afectan a las vocales, cabe destacar la aféresis: *Badía* (general en el Valle), *Guilá* (Eresué) / cat. y cast. *Aguilar* (Eresué), *Sabel* (Ramastué) / cast. *Isabel*, *Milio* (Castejón de Sos) / cast. *Emilio*, *Meregildos* (Sesué) / cast. *Hermenegildo*²⁶; la prótesis ante /s/ líquida inicial: *Espada* (Sos) < SPATHA, *Estafanía* (Sahún) < STEPHANIA; la asimilación: *Menescal* (Castejón de Sos) < *MARSHKALK²⁷, *Llorgodo* (*Cerler*) < *Lergodo*²⁸; la disimilación: *Micalet* (Castejón de Sos, San Martín) < *Miquelet* < MICHAEL, *Inllada* (Benasque) < ANGULATA²⁹; el cambio de vocalismo inicial debido, en realidad, a la influencia del ubicuo prefijo *es-*: *L'Espital* (Benasque); y el supuesto de labialización de la vocal /i/: *Soprián* (Anciles, El Run) < CYPRIANU.

Consonantes

15. El seseo apicoalveolar es una constante, al punto que es mínima la presencia del fonema interdental sordo³⁰: *Sera* (Eriste) < CERA, *Pellisero* (Eriste) < PELLICIARIU, *L'aguasil* (Benasque) < ár. AL-WAZĪR, *Sabatero* (Benasque, Sahún) / cast. *zapatero*, *Soprián* (Anciles, El Run) < CYPRIANU, *Aseiterero* (Chía) < ár. AZ-ZAIT, *Consensión* (Sesué) < CUMCEPTIONE, *Falisia* (Sahún) < FELICIA, *Sesilia* (Sahún) < CAECILIA, *Garsía* (Chía, Sos) < prerr. GARTZEA (Corominas, 1965: 187), *Llusia* (Chía) < LUCIA, *Marsial* (Eriste, Eresué, Urmella, Chía) < MARTIALE, *Sisneros* (Benasque) / cast. *Cisneros*, *Narsisa* (Eriste) < NARCISSA, *Palasí* (Renanué) < PALACINU, *Valensia* (Benasque) / cast. *Valencia*, *Presentación* (Benasque, Cerler) / cast. *Presentación*, *Primi-sia* (Arasán) < PRIMITIA, *Siresa* (Chía) < CERESIA.

16. De la palatalización de la L latina inicial comprobamos bas-

26. En el benasqués de hoy comprobamos algunos ejemplos de este fenómeno en determinados nombres: *Legría* 'Alegría', *Sunsión* 'Asunción', *Nastasio* 'Anastasio'.

27. Voz de origen fránico (DECat.: s.v. *manescal*).

28. Este estadio, que supone una metátesis de un anterior **Logredo*, lo documentan diversos documentos antiguos de carácter privado, como por ejemplo el *Pergamino Suprián* —inédito— en que leemos *Julián*, *Antoni* y *Felipe Lergodo* (1537-1538).

29. En origen debió de ser un apellido, ya que aún lo conservan los descendientes de esta casa con la evolución catalana *Anglada*. En benasqués se obtiene un timbre /i/ favorecido por la neutralización habida en el contexto fonético *an ~ en* (cf. § 6) y la ulterior influencia de la lateral palatal siguiente.

30. Además de tardía; así, en el antropónimo detopónimo *Zaragoza* (Castejón de Sos). Hay que recordar, a este respecto, que la capital aragonesa se denomina *Saragosa* en benasqués.

tantes ejemplos: *Llabiero* (Eresué) < *Lo Viero*³¹, *Llusia* (Chía) < LUCIA, *Llibrada* (Sesué) < LIBERATA, *Llobera* (Eresué) < LUPARIA, *Lloréns* (Arasán), *Llorenso* (Benasque) < LAURENTIU(S), *Llorgodo* (Cerler) < LUCRETIU, *Lluis* (Benasque)³² / cast. *Luis*.

17. La palatalización en los grupos de consonante agrupada se confirma con independencia de su posición: *Bllanca* (Villanova) < BLANCA, *El Bllau* (Benasque) < BLATU, *Chumplana* (Eriste), *La Pllana*, *Vilapllana* (Liri) < PLANA, *Pllasa* (Ramastué) < *PLATTEA, *Cllavería* (Arasán) < CLAVE, *Teclla* (Sahún) < ár. TĒQRA (DECat.: s.v. *tecla*).

18. Regular es la conservación de F latina inicial: *Fades* (Benasque) < FATAS, *Fenero* (Sos) < FENARIU³³, *Fierro* (Eriste), *Farrera* (Eriste), *Farrero* (San Feliu, Bisaurri, Castejón de Sos, Sahún, Villanova), *Fornera* (Benasque) < FURNU, *Figuera* (Castejón de Sos) < FICARIA.

19. Asistimos también al proceso palatalizador de G^e, Gⁱ, J iniciales latinas con el resultado palatal africado sordo, completamente patrimonial en benasqués: *Chinés* (Benasque) < GENESIU, *Chaime* (Eriste, Arasán, Liri, Gabás) < JACOBU, *Chinac* (Bisaurri)³⁴, *Chirón* (Villanova), *Chironi* (Benasque) < GIRONE³⁵, *Chorchi* (San Feliu, Cerler, Sahún, Gabás) < GEORGIU³⁶, *Choldián* (Chía, Sahún), *Chuldiá* (Arasán), *Chullá* (Eriste) < IULIANU, *Chuan* < IOANNE, forma reiterada hasta la saciedad en multitud de derivados y compuestos con la regular palatalización de la yod latina inicial (cf. § 39), *Churau* (Gabás) < IURATU, *Chusep* (Benasque) < IOSEPPU.

20. El wau en inicial absoluta del diptongo /ue/ desarrolla un sonido velar sonoro: *Güerri* (Benasque) < HORREU, *El Güero* (Benasque) (cf. notas 7 y 8).

31. A juzgar por el antropónimo *Beringher de Lo Viero* citado por Camarena Mahiques (1966: 84), la forma *Llabiero* de la actualidad se ha configurado por la aglutinación del artículo al sustantivo común y su ulterior palatalización (lo mismo que ha sucedido en el top. *Llínsola* < ILLA INSULA).

32. *Luis* no palataliza en Eresué ni en Eriste por ser más reciente o de procedencia castellana.

33. En benasqués es una faja de yermo entre riscos. Compárese con el castellano *henar* < -ARE.

34. Un *Bernat de Ginarch* debe estar en la base de este antropónimo, de acuerdo con los datos ofrecidos por Serrano Montalvo (1997: 339), quien lo sitúa ya en Bisaurri a fines del siglo XV.

35. En Eriste documento *El Prau Chironi*, que debió de pertenecer a aquella casa de la villa, algo frecuente dentro de las numerosísimas transacciones de tierras a lo largo de los tiempos en el Valle, como se deduce de los documentos notariales; y es que, por lo demás, la localidad de Eriste no conserva un antropónimo así.

36. Los descendientes de esta casa de Eriste aún conservan este antropónimo en calidad de apellido con la parcial castellanización fonética en *Jordi*, dada la pronunciación de la yod inicial como fricativa velar sorda [x].

21. El carácter africado sordo en inicial de palabra frente a la fricación del catalán común acontece en *Chispa* (Benasque) < onom. CHISP.

22. Las oclusivas sordas sonorizan: *Artiga* (Castejón de Sos) < ARTICA, *Fades* (Benasque) < FATAS, *Riba* (Eriste, Liri, Urmella, Gabás) < RIPA; la conservación de la oclusiva velar sorda en *Miquel* (Benasque, Liri), *Miquela* (Eriste) se debe a influjo catalán. No obstante, también se dan las formas castellananas *Miguel* (Eriste) y *La Miquela* (Liri). Un subapartado especial lo constituye la sonorización y desaparición de la dental sorda latina intervocálica en las terminaciones participiales o adjetivales en -ATU: *Churau* (Gabás) < -ATU, *Brusau* (Benasque) < -ATU.

23. La /g/ intervocálica queda eliminada: *Mestrichuán* (Sesué) < MAGISTRU.

24. La /s/ benasquesa manifiesta una articulación sorda: *La Casa* (Arasán).

25. La -x- latina ante consonante se resuelve en la fricativa alveolar: *Calistro* (Eriste) < CALIXTU, *Sisto* (Benasque) < SIXTU, *Estremero* (Liri) < EXTREMARIU; en cambio, en posición intervocálica ofrece un resultado prepalatal fricativo sordo: *Teixidó* (Eriste, Benasque, Castejón de Sos) < TEXERE, *El Coixo* (Benasque) < COXU.

26. En lo que respecta a los grupos consonánticos latinos, -LL- suele palatalizar: *Sillero* (Eriste) < SELLARIU, *Pellisero* (Eriste) < PELLICIARIU, *Cabellut* (Benasque) < CAPILLUTU, *La Pubilla* (Benasque), *Pubilla* (Chía) < PUPILLA, *Caballé* (Benasque, Cerler), *Caballera* (Castejón de Sos, Sos) < CABALLARIU, *Castell* (Anciles, Castejón de Sos) < CASTELLU, *Portella* (Bisaurri), *Portiella* (Sahún), *La Portiella* (Chía) < PORTELLA. Pero tras I larga se reduce como es preceptivo también en catalán³⁷: *Catevila* (Eresué, Sahún), *Vilapllana* (Liri), *Fondevila* (Liri, Buyelgas) < VILLA; -MB- y -ND-, por su parte, sufren asimilación en /m/ y /n/ respectivamente: *Coma* (Sahún) < CUMBA, *Chongrán* (Sos) < GRANDE, *Galino* (Chía) < germ. GALINDU³⁸; el grupo latino -TR- manifiesta en posición intervocálica diver-

37. Salvo, como se ve, en la voz *pubilla* al tratarse de una evolución semiculta por ser un término de corte jurídico (DECat.: s.v. *pubill*).

38. Este antropónimo aparece vinculado a la villa de Benasque desde mediados del siglo XI con la forma *Galín* (Martín Duque, 1965: doc. 119). Para el estudio de los nombres registrados en esta documentación, cf. Fort (1992). Hoy existe el estadio etimológico sin asimilar (*Galindo*) en esta misma localidad.

sas soluciones que pasan por la conservación culta: *Petra* (Eriste), *Petriquet* (Benasque), *Petronilla* (Benasque) < PETR-; la simplificación en /r/: *El Frari* (Benasque) < FRATRE, *Peri* (Chía), *Peralta*, *Perón*, *Perucho* (Benasque), *Peret* (Liri, San Feliu), *Perico* (Eriste) < PETR-; la sonorización: *Chuampedró* (Cerler), *Pedro* (Gabás), *Pedronet* (Benasque); o el resultado /rr/ de origen francés: *Pierra* (Eriste), *Pierris* (Castejón de Sos) < PETR-. En final absoluto se dan vocalizaciones de corte gascón: *Pei* (Benasque) < PETRU³⁹; -BR- se reduce en /r/: *La Farga* (Benasque) < FABRICA. Por otro lado, hay mantenimiento del grupo prerromano -RR-: *Garrabet* (Bisaurri) < GARRABETU⁴⁰; -PT- se simplifica en posición implosiva: *Batista* (Cerler) < BAPTISTA; el grupo tríltero latino -NCT- se reduce: *Chaimisáns* (Sahún) < SANCT(O)S, *Tintorero* (Castejón de Sos) < TINCTARE; para acabar, el grupo germánico -LM- pierde la lateral: *Guillem* (Sos, Gabás), *Guillema* (Seira) < germ. WILLHAELM.

27. Los grupos consonánticos seguidos de yod ofrecen distintas evoluciones. De este modo, -BY- vocaliza al quedar en final absoluta por obra de la apócope: *Roi* (Eriste, Liri), *Juanderroi* (Liri) < RUBEU; -DY- intervocálica latina ofrece un sonido mediopalatal sonoro: *La Gaya* (San Martín) < GAUDIA⁴¹, *Pueyo* (Eriste), *Puyet* (Villanova), *Puyol* (Anciles, Castejón de Sos) < PODIU; el grupo -LY- muestra dos evoluciones, de suerte que unas veces genera una epéntesis de /d/: *Choldián* (Chía, Sahún), *Chuldiá* (Arasán) < IULIANU, y otras simplemente palataliza: *Chullá* (Eriste), *Pallás* (Urmella, Chía, San Feliu), *Pallero* (Sahún), *Palleret* (Eriste, Sahún, Chía, El Run) < PALEA, *Sallén* (Renanué) < SALIENTE; -NY- palataliza: *Piñana* (Anciles, Sos, Castejón de Sos) < PINEANA, *Castañ* (Liri) < CASTANEU, *Siñó* (Bisaurri) < SENIORE, *Toño* (Eriste, Anciles, Cerler, Ramastué) < ANTONIU, *Toña* (Benasque, Chía) < ANTONIA; -SCY- ofrece una solución prepalatal fricativa sorda: *Feixa* (Castejón de Sos), *Fuixán* (Benasque) < *FUSCIANU; y, en fin, -TY- palataliza en alveolar sorda: *Pllasa* (Ramastué) < *PLATTEA, *Marsal* (Benasque) < MARTIALE⁴²,

39. Reducción fonética de *Pèyre* estrictamente igual a la operada en los apelativos *mai* < *maire* < MATRE y *pai* < **paire* < PATRE.

40. Al igual que ocurre en las voces *garrabera* 'escaramujo' y *Garrabero* (topónimo de Benasque). Nuestro antropónimo se ha configurado por derivación a través del sufijo común de colectivos vegetales -ETU.

41. Vocablo de extracción occitana; vid. DECat. (s.v. *gai*).

42. Y con yod conservada en *Marsal* (Eriste, Eresué, Urmella, Chía), por ser muy probablemente mera adaptación del castellano.

Llorensa (Eriste) < LAURENTIA, salvo en la voz *Llogodo* (Cerler) < LUCRETIU, en que se ha consolidado un estadio dental sonoro⁴³.

28. La pérdida de la nasal alveolar en sílaba tónica final responde a influjo catalán (se pueden documentar también diversos ejemplos de este fenómeno tanto en el habla viva como en la toponimia⁴⁴): *Chuldiá* (Arasán), *Chullá* (Eriste), *Casolá* (Castejón de Sos) < CASULANU, *Agustí* (Arasán) < AUGUSTINU, *Palasí* (Renanué) < -INU, *Chuampedró* (Cerler) < -ONE, *Diamó* (Castejón de Sos)⁴⁵, pero la norma benasquesa establece el mantenimiento regular de -N final: *Roldán* (Benasque) < RODLANDU⁴⁶, *Soprián* (Anciles, El Run), *Choldián* (Chía, Sahún), *Pagán* (Villanova)⁴⁷, *Fuixán*, *El Sacristán*, *Damián*, *Damián del Baile* (Benasque), *Sabastián* (Anciles, Benasque, Eresué, Bisaurri, El Run), *Catalán* (Castejón de Sos) < -ANU, *Martín* (Benasque, Eriste, Chía), *Agustín* (Benasque) < -INU, *Simón* (Eriste), *Antón* (Sesué), *Presentación* (Benasque, Cerler), *Chirón* (Villanova), *Puntarrón* (Benasque), *Bollón* (Benasque) < -ONE. En sílaba átona sólo hemos consignado la pérdida de la nasal en la voz *Esteve* (Anciles) < STEPHANU.

29. La /d/ en posición final absoluta se ensordece: *Bernat* (Anciles, Cerler, Chía) < germ. BERNHARD, *Gualart* (Chía) < occ. *gualhard*⁴⁸.

30. La /r/ final es muda: *Albá* (Benasque, Sahún), *Guilá* (Eresué) < -ARE, *Solé* (Eriste), *Bringué* (Chía, Eresué), *Caballé* (Benasque, Cerler), *Olivé* (Sahún), *Pastisé* < -ARIU, *Chaimimí* (Benasque)⁴⁹, *El Pastó* (Benasque), *Nartó* (Eriste), *Teixidó* (Eriste, Benasque, Villano-

43. Típico de algunos dialectos gascones y del catalán antiguo, donde predomina en posición pre-tónica, pero sin que resulte inusual en postónica (Corominas, 1989: 212-213).

44. De ahí voces como *demá* 'mañana' < DE MANE, *degú* 'nadie' < NEC UNU y topónimos como *Castilló* < CASTELLIONE, *Samartí* (Eriste, Gabás, San Martín) < MARTINU, *San Sadurní* (Sesué) < SATURNINU, *San Romá* (Benasque) < ROMANU, etc.

45. Aquí se regularizó la pronunciación de acuerdo con los demás antropónimos en cuya base estaba el sufijo -ONE, a través de un estadio *Diamón*. Diversas variantes de tal unidad, con algunos cambios debidos a neutralización acústica se atestiguan en el censo de 1495; en concreto *Guiamun de Villanova*, *Biamunt de Guarret* (Villanova), *Diamunt Dolz* (Renanué); cf. Serrano Montalvo (1997: 338, 339).

46. De acuerdo con la etimología propuesta por Alvar (1953: 88); en benasqués se ha producido una metátesis regular del grupo -DL-, como ocurre en algún otro apelativo: *rolde* 'cerco' < ROT(U)LU.

47. Probablemente del lat. PAGANU (de PAGUS 'aldea') que, en el ámbito de la iglesia, pasó a significar 'adepto del paganismo', a raíz de la gran resistencia ofrecida por el medio rural a la cristianización; cf. Rheinfelder, *Kultsprache und Profansprache*, p. 131 (cit. por DECat.: s.v. *pagès*).

48. Vid. DECat. (s.v. *gallard*). Este antropónimo pervive como apellido con la forma *Gallart*. En este caso, es difícil saber si estamos ante una variante distinta en origen (fr. *gallard*, cat. *gallard*) o se ha producido una reducción del diptongo sobre la base de un proceso de castellanización parcial en la línea de los cast. *galardón* < *gualardón* < germ. *WITRALAUN y *garañón* < *guarañón* (arag.) < WRANJONS (Lloyd, 1993: 404), frente al benasqués *guarán*. Vid. también nota 17.

49. Vid. *Jayne Mir* censado para Benasque en 1495 (Serrano Montalvo, 1997: 342).

va), *Salvadó* (Villanova), *Siñó* (Bisaurri) < -ORE, *Verdié* (Benasque) < fr. *verdier*.

31. La /t/ en final absoluto es muda tras /n/: *Farfán* (Benasque) < -NT(E).

32. Se verifica un ensordecimiento del sonido prepalatal fricativo sonoro catalán: *Mincheta* (Eriste), *Mincholet* (Eriste), *Minchot* (Eriste), *Menchiques* (Sahún) < DOMINI(C)U⁵⁰.

33. La presencia del sonido fricativo velar sordo castellano [x] es abundante: *Juaquín* (Eriste), *Angeleta*⁵¹, *Gertrudes*, *Juste*, *Mijo*, *Jobita*, *La Jerula*, *La Juana* (Benasque), *Benjamín* (Villanova), *Jaime*, *Julián* (Cerler), *Juan* (Eriste, Cerler), *Juana* (Ramastué), *Juanet* (Urmella), *Juanet de Castañ*, *Tejero* (Castejón de Sos), *Juaquín de Mata* (Sahún), *Meregildos* (Sesué), *Prugente* (Castejón de Sos).

34. En los grupos latinos secundarios hallamos diferentes soluciones. Por ello, comprobamos la palatalización lateral de -C'L- y -G'L-: *Cornell* (Cerler, Chía) < CORNIC(U)LU, *Vertella* (Benasque) < VERTIC(U)LA, *Inllada* (Benasque) < ANG(U)LATA; la vocalización de -J'L-: (*Damián del*) *Baile* (Benasque) < BAI(U)LU; la vocalización de -C'M-: *Chaime* (Eriste, Arasán, Liri, Gabás) < JAC(O)BU⁵²; la vocalización de -B'R-: *Faure* (Benasque) < FABRE, la asimilación de la nasal labial a la dentoalveolar en -M'T-: *Conte* (Bisaurri) < COM(I)TE.

35. Hay igualmente algunos fenómenos de vocalización de consonantes en final absoluto, de manera que /v/, /c/ dan /u/: *Riu* (Sahún, Villanova, Ramastué, Chía, Castejón de Sos), *Chuanriu* (Dos) < RIV(U), *La Nau* (Cerler) < NAV(E), *La Creu* (Sahún) < CRUC(E)⁵³.

36. Diferentes fenómenos de fonética irregular atañen a las consonantes; así la asimilación: *Costansio* (Benasque) / cast. *Constancio*; la disimilación, sobre todo —aunque no sólo— entre nasales o líquidas: *Meregildos* (Sesué) / cast. *Hermenegildo*, *L'Aguasil* (Benasque) / cast. *alguacil*, *Arbañil* (Eresué, Gabás) / cast. *albañil*, *Ularia* (Gabás) < gr. *EULALÍA, *Betrán* (Cerler, Sesué, Villanova), *Betrana* (Veri) < germ. BERHTHRABAN, *Bernat* (Cerler) < germ. BERNHARD, *Sastre* (Eriste, Anciles, Cerler, Eresué, Dos, Veri) < SARTOR, *Chordi* (Eriste) < GEOR-

50. Diferente evolución representa la voz *Mingot* (Anciles) < DOMIN(I)COTTU.

51. Confróntese con el resultado africado sordo del topónimo *San Avanchelis* (Gabás).

52. Un estadio *Jacme* lo verifica la colección diplomática de Obarra (Martín Duque, 1965: doc. 186).

53. Esta evolución catalana reaparece con una variante *crou* más arcaica en la onomástica.

GIU; la epéntesis de vibrante: *Calistro* (Eriste) < CALIXTU; epéntesis de /s/ en final absoluto tras el segmento /ldo/: *Meregildos* (Sesué), *Romaldos* (El Run) / cast. *Romualdo*; la propagación de nasalidad: *Micansolé* (Benasque) < MICHAEL, *Menescal* (Castejón de Sos) < fránico *MARSHKALK, *Consensión* (Sesué) / cast. *Concepción*; la metátesis de vibrante: *L'albeitre* (Benasque) < ár. AL-BAITAR; la equivalencia acústica: *Güil* / cast. *Buil* (Sesué), *Cubera* (Castejón de Sos)⁵⁴; la velarización en inicial absoluta del segmento /or/: *Grosia* (Eriste, Gabás) < OROSIA⁵⁵. Finalmente, por fonética morfológica la /t/ es muda tras nasal alveolar en el grupo /t's/: *Chaimisáns* (Sahún) < -SANCT(O)S.

Aspectos morfológicos

37. Formación de plural con el morfo /s/: *Vidal* (Ramastué, Chía) / *Vidals* (Villanova), *Chaimisáns* (Sahún).

38. En la formación de antropónimos por derivación intervienen numerosos sufijos. Es el caso del morfo /a/ de femenino: *Juquina*, *Pierra*, *Petra*, *Miquela*, *Narsisa*, *Llorensa* (Eriste), *Martina* (Sahún), *Mariana* (Sesué), *Lluisa*, *Agustina*, *Sebastiana*, *Pichuana*, *La Pastora*, *Raimunda* (Benasque), *Francha* (Anciles, Cerler), *Chuana* (Cerler, Chía), *Antonia*, *Aurelia* (Liri), *Grosia* (Eriste, Gabás), *Marcelina* (Urmella), *Gregoria* (Chía), *Manuela* (Benasque, Eresué); del profuso sufijo de diminutivos *-et*, *-eta* < -ITTU, -ITTA⁵⁶: *Nartoret*, *Mincheta*, *Tusaleta* (Eriste), *Marsialet*, *Monsarradet*, *Papayet*, *Petriquet*, *Roldanet*, *Fransisquet*, *Gardet*⁵⁷, *Raimundet*, *Brunet*, *Grosieta*, *Castañeta*, *La Casereta*, *Francheta*, *Angeleta* (Benasque), *Manolet*, *Marquet* (Sesué), *Pascualet* (Benasque, Sesué), *Manoleta* (Castejón de Sos), *Agustinet* (Anciles, Cerler), *Juquinet*, *Marieta* (Anciles), *Marianet* (Cerler), *Peret* (Liri, San Feliu), *Puyet* (Villano-

54. De acuerdo con la documentación antigua —inédita— de esta casa (siglos XVI-XVII), que muestra repetida y exclusivamente una forma *Cuguera*, se ha producido la neutralización de la oposición velar / labial entre ambas oclusivas sonoras.

55. El nombre se halla bastante bien atestiguado en nuestro Valle (al menos en tres localidades), aunque no podemos precisar desde cuándo. Sobre él escriben Buesa-Lagüéns (1996: 42): «Lo cierto es que muchos de los nombres que eran usuales en el Aragón del Medievo han desaparecido o son raros [...]. A veces hay sorpresas: se esperaba encontrar testimonios abundantes de *Orosia* —santa medieval, protectora de la tierra jacetana— al menos en el Pirineo occidental, pero los primeros registros de los que disponemos son del siglo XV».

56. Tal es la regular solución de este sufijo latino en benasqués; los antropónimos *Benito* (Eriste) y *Benita* (Cerler) responden, por tanto, a influjo castellano. Naturalmente todos estos sufijos —como también los que se citan a continuación— se han lexicalizado.

57. Antropónimo —junto a otras formas similares— de ascendencia gascona, «[...] derivats del oc. *gardo* ‘guarda’, manllevats a causa de la presència de rabadans de l’Aude, del Gavalvà etc., que ajuden els pastors catalans [...]» (DECat., s.v.).

va), *Ramonet* (Benasque, Eriste), *Gasquet*⁵⁸, *Llorenseta* (Castejón de Sos), *Micalet* (San Martín), *Bernadet*, *Pepet* (Liri), *Arnaldet* (Eresué) < germ. ARNWALD, *Palleret* (Eriste, Sahún), *Caseta* (Eriste, Bisaurri, Castejón de Sos, Cerler, Gabás, Liri, Ramastué, Sesué) y *La Caseta* (Benasque, Sos), *Colladeta* (Ramastué), *Chuanet* (Arasán); del formante *-ico*, *-ica* < -ICCU, -ICCA⁵⁹: *Bernadico*, *Perico* (Eriste), *Ramonic* (Renanué), *Chuanico* (Villanova), *Anica*, *Paulica*, *Antonica* (Benasque); de *-ino*, *-ina* < -INU, -INA: *Bernardino* (Benasque), *Chuanina* (Eriste, Benasque, Cerler); de *-ol*, *-uelo* < -ÖLU: *Puyol* (Anciles, Castejón de Sos), *Chanolo* (Castejón de Sos), *Mincholet* (Eriste), *Consuelo* (Sahún), *Musuelo* (Benasque); de *-ón* < -ONE: *Chuanetón*, *Simón* (Eriste), *Chuanón* (Sahún), *Perón*, *Sanchón*, *Marión* [*de Mora*] (Benasque), *Sansón*, *Bringuerón* (Chía); de *-ot* < -OTTU: *Bernadot* (Sahún), *Berot*, *Mirot* (Benasque), *Minchot* (Eriste), *Mingot* (Anciles), *Ramonot* (Benasque, Chía); de *-á*, *-ás* < -ARE, -AR(E)S: *Albá* (Benasque, Sahún), *Pallás* (Urmella, Chía, San Feliu); de *-ero*, *-é*, *-era* < -ARIU, -ARIA: *Pellisero*, *Montero*, *Sillero* (Eriste), *Solé* (Eriste, Benasque), *Sabatero* (Benasque, Sahún, Castejón de Sos), *Albadero* (Benasque, Sahún, Chía), *Fustero* (Sahún, Sesué, Castejón de Sos), *Soquero* (Eresué, Castejón de Sos), *Esparteñero* (Bisaurri), *Carpintero* (Liri, Sahún, Sos, Villanova), *Casalero* (Bisaurri, Cerler, El Run, Gabás, Ramastué, Sos), *Barbero* (Cerler, Chía, El Run), *Botiguero*, *Aseiterero* (Chía), *Torrero* (Sahún), *Estanquero*, *Tintorero* (Castejón de Sos), *Carbonero*, *El Mediero*, *Pastisé*, *Fornera*, *La Botiguera* (Benasque), *Molinero* (Eriste, Villanova, El Run, Bisaurri), *Caballé* (Benasque, Cerler), *Pallero*, *Olivé*, *Vaquera* (Sahún), *Taberner*, *Caballera* (Sos, Castejón de Sos), *Calvera* (Bisaurri, Gabás), *Carrera* (Ramastué), *Estremero* (Liri), *Fenero* (Sos), *Llabiero*, *Llobera* (Eresué), *Ribera* (Sesué), *Palomera* (Arasán); de *-ada* < -ATA: *Llibrada* (Sesué); de *-ancho* < -ACEU⁶⁰: *Morancho* (Benasque, Castejón de Sos, Liri) < MAURU; *-ista*⁶¹: *L'Organista* (Benasque); de *-ucho*⁶²: *Perucho* (Benasque); de *-is*⁶³: *Pierris* (Castejón de Sos).

58. Unidad referida a la vecina Gascuña, de relativa frecuencia en los textos medievales aragoneses: Ximino *Gayzco* (1123), Vitalis *Gasco* (1128), Ihoan Didaz de *Gayzco* (1127); y usado asimismo en calidad de nombre propio (Alvar, 1953: 95-96).

59. No muy frecuente en benasqués, a diferencia de lo que se constata en otras latitudes aragonesas y peninsulares (Alvar, 1953: 270; Enguita, 1984: 241).

60. *Vid.* sobre este punto Corominas (1972a: 273, nota 20; Alvar, 1953: 256 y sigs.).

61. Sufijo castellano de origen griego (Alvar-Pottier, 1987: 387-388).

62. En benasqués este formante es extremadamente raro, por lo que creo que debe proceder del sufijo despectivo homónimo castellano.

63. Sufijo escasamente productivo en el Valle de Benasque, contra lo que sucede —por ejemplo— en la onomástica documental aragonesa de los siglos XI-XII; es de origen incierto (Alvar, 1953: 73, 85-87).

39. En cuanto a los antropónimos constituidos mediante composición, podemos establecer la siguiente tipología:

— Nombre propio + nombre propio: *Antonichuán* (Urmella), *Perichuán* (Bisaurri), *Remunchuán* (Sahún), *Chuampedró* (Cerler), *Chaimimí* (Benasque).

— Nombre propio + topónimo: *Bringasort* (Benasque) < *Sort*, *Antondós* (Cerler) < *Dos*, *Chuansaúnc* (Chía) < *Saúnc* ‘Sahún’, *Presín* (Chía) < *Sin*.

— Nombre propio + preposición *de* + topónimo: *Chuandansils* (Benasque) < *Ansils* ‘Anciles’, *Ramondarcas* (Chía) < *Arcas*.

— Nombre propio + nombre común: *Antoncornell* (Benasque), *Chuancasas* (Bisaurri), *Juanavaso* (Sesué), *Chuampueyo* (Eriste), *Chuanriu* (Dos), *Chumplana* (Eriste), *Pepemolino* (Sesué), *Peperriu* (Castejón de Sos).

— Nombre propio + adjetivo: *Chuancastán* (Arasán, Chía), *Chuanfarrás* (Benasque), *Chongrán* (Sos), *Chaimisáns* (Sahún), *Chuanamat*, *Micansolé* (Benasque).

— Nombre propio + preposición *de* + adjetivo: *Juanderroi* (Liri).

— Nombre común + nombre propio: *Mestrichuán* (Sesué).

— Nombre común + topónimo: *Ridós* (Benasque) < *Riu Dos*.

— Nombre común + preposición *de* + nombre común: *Catevila* (Sahún, Eresué) < *cap de vila*, *Fondevila* (Buyelgas, Liri).

— Nombre común + adjetivo: *Casanova* (Bisaurri), *Peralta* (Benasque), *Vilapllana* (Liri), *Monsarrat* (Sahún).

— Adjetivo + nombre propio: *Santamaría* (Cerler, Ramastué, Chía), *Samartinet* (Benasque).

3. CONCLUSIÓN

Hemos podido ver que en los antropónimos benasqueses hay nombres que designan oficios (*L’Aguasil*, *La Pastora*, *Carbonero*); macrotopónimos —benasqueses o no— (*Sort*, *Seira* [Eriste, Castejón de Sos], *Barbaruéns*, *Artasona* [Chía], *Ballabriga* [Villanova], *Gabás* [Liri]⁶⁴,

64. Sobre su etimología, consúltese Corominas (1970: 94-95); un Bernardus de *Gauas* se cita en un texto de mayo de 1265 (Martín Duque, 1965: doc. 182), aunque puede no tratarse de la localidad de nuestro Valle.

Muria [Liri, Arasán]⁶⁵, *Valensia*); nombres propios (*Bernat, Guillem, Chaimè, Choldián, Petra, Pascual* [Sahún, Sos] < PASQUALE)⁶⁶; nombres comunes (*Tracás* [Benasque], *La Borda, Pino* [Eriste, Benasque], *Mata* [Eriste, Cerler, Sahún], *Molino* [Anciles], *La Bufa* [Benasque]); lugares o accidentes geográficos (*Pueyo, Conques, Alto, Colladeta, Puyadeta* [Chía], *Tusaleta, Pllasa, Catevila, Estremero, Fenero*); defectos, motes, peculiaridades o títulos (*Pelós, Pinto, Cabellut, El Coixo, La Pubilla* [Benasque]), *Castañ, Sordo* [Liri], *Gabacha* [Renanué], *La Morena, El Pastó Rico, El Negro, La Bllanca* [Benasque], *La Soltera* [Sahún], *Siñó, Conte* [Bisaurri], *El Barón* [Benasque])⁶⁷; hipocorísticos (*Goyet* [Benasque], *Bringuerón, Perico, Bernadot, Colás* [Sahún, Chía], *Colau* [Chía], *Pep, Pepe, Francho* [Ramastué], *Quineta* [Eriste], *Meu*)⁶⁸; aglutinaciones de origen onomatopéyico (*Ticatac* [La Muria]); compuestos (*Samartinet*). Además, debemos destacar la ósmosis que se produce entre algunas de estas categorías, por lo que topónimos o sobrenombres pasan a ser apellidos (*Chuansaínc, Chuancastán*).

También podemos establecer cómo se han ido conformando algunos de estos vocablos a través de diversos estadios intermedios —más o menos recientes— que conservan el artículo (*Casa Sastre* [Eriste] < *Casa el Sastre* [Eriste], *Casa Molinero* [Eriste] < *Casa el Molinero* [Benasque], *Casa Soquero* [Eresué] < *Casa el Soquero* [Castejón de Sos]); que han aglutinado el artículo: *Farroloro* < *Farrero el Oro* (San Feliu); o una preposición intermedia: *Ramondarcas*. Esto nos conduce a verificar uno de los modelos mediante los que se han creado nuevas unidades antroponímicas, desde integrantes —por lo general no primogénitos— que aportan su nombre a una célula antigua: *Juanderroi* (< *Juan de casa Roi*), etc.

65. De la localidad de *La Muria*, en la cuenca suroriental del Valle de Benasque, cuya etimología parece cifrarse en el lat. MURIA por la fuente de agua salada que brota en su término.

66. *Pascual* es el único antropónimo benasqués, documentado como nombre de casa, que se ha cargado de una dimensión peyorativa para equivaler al castellano 'hombre informal' (también el derivado *Pascualot*, por si quedaran dudas). De ahí que no se haya utilizado para las personas. Así también otros como *Venansio* 'bobo', *Llucrecia* 'mujer destalentada', *Nastasio* 'botarate', *Adán* 'persona desaseada', *Tomasón* 'tipo tozudo', *Marieta* 'hombre excesivamente voluble'.

67. La presencia de topónimos, nombres de oficios y de cualidades físicas o morales como apellidos es un fenómeno general bien representado ya desde la documentación aragonesa de los siglos XI-XII (Alvar, 1953: 90-92, 95-97, 101-102); a propósito de estos dos últimos aspectos, vid. Frago (1976 y 1977).

68. Como es lógico, estas expresiones afectivas se dan en el habla viva también, donde tenemos *Quin* 'Joaquín', *Quina* 'Joaquina', *Mon* 'Ramón', *Mona* 'Ramona', *Susón* 'Jesús', *Fina* 'Josefina', *Pilarín* 'Pilar', *Carmeta* 'Carmen', *Salvadoret* 'Salvador', *Tonet* 'Antonio', *Toñón* 'Antonio', *Pacón* 'Paco'... Para una sinopsis en relación con este proceso en los antropónimos benasqueses, cf. Ternal (1997: 344-346). Cf. asimismo el estudio de Buesa (1988) en que se analizan diversos mecanismos fónicos utilizados para dotar de afectividad a los antropónimos y —ya más específicamente en relación con el catalán—, véase Moreu-Rey (1974: 77-108).

Observamos cómo se resuelve la homonimia: en el caso de que los nombres de varias casas de pueblos diferentes coincidan se cita después el nombre de la localidad a la que pertenecen: *Caseta (de) Grist, Caseta (de) Sarllé, Caseta (de) Benás, Caseta (de) Ramastué, Caseta (de) Castilló, Caseta (de) Sos, Caseta (de) Sesué, Caseta (de) Bisagorri, Caseta (d') Arasán, Sastre (de) Grist, Sastre (d') Ansils, Sastre (de) Sarllé, Sastre (de) San Feliu*, etc. Si ello ocurre dentro del mismo pueblo —lo que no es muy frecuente— se añaden precisiones de diversa consideración (geográficas, profesionales, hipocorísticas, anecdóticas...)⁶⁹: *Mata de Alto / Mata de Baixo* (Cerler), *El Coixo / El Coixo'l Canaluso* (Benasque), *Damián / Damián del Baile* (Benasque), *Nartó / Nartoret, Minchot / Mincholet* (Eriste), *La Pastora / La Pastoreta, El Güero / Güeret, El Farrero / El Farreret* (Benasque), *Farrero / Farrero l'Oro* (San Feliu), *La Pubilla / Caín de La Pubilla* (Benasque), *Pepa de Pep, Ramón del Gato, Soltero Sauret* (Chía), etc.

En otro orden de cosas, del análisis lingüístico hasta aquí pergeñado se desprende un tipo de lengua similar, en cuanto a sus componentes y manifestaciones, al habla viva de la actualidad, por más que haya diferencias puntuales que se desmarcan de ésta. Se trata, en suma, de una lengua mixta como cabe esperar en una zona de frontera conformada por medio de la implicación de inmigraciones demográficas importantísimas (muy numerosos son, a tal respecto, los antropónimos catalanes, que deben ser responsables del componente catalán que presenta tanto el habla viva actual como la toponimia del Valle de Benasque). No obstante, no es conveniente sacralizar los datos que nos ofrece la antroponimia benasquesa, ya que ello podría llevarnos a conclusiones equívocas: por ejemplo, el mero hecho de que en ésta tengamos una unidad como *Fierro* no significa necesariamente que tal voz perteneciera en otro tiempo al acervo patrimonial benasqués, ya que aún hoy decimos *ferra* 'hierro'. Debemos, pues, manejar con cautela este inventario lingüístico a la hora de reconstruir estadios de lengua pretéritos, dado que la antroponimia es campo muy mutable.

Universidad de Zaragoza

69. Véanse sobre este punto las oportunas consideraciones de Morant (1995: 63-64).

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar (1953) = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Alvar-Pottier (1987) = M. Alvar y B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Ballarín (1974) = A. Ballarín, *El Valle de Benasque, Zaragoza*, La Editorial.
- Buesa (1988) = T. Buesa, «Recursos fónicos en la afectividad de los antropónimos», *Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española (Cáceres, 1987)*, 2 vols., Madrid, Arco/Libros, vol. II, pp. 1.613-1.640.
- Buesa-Lagüéns (1996) = T. Buesa y V. Lagüéns, «Trabajos del Centro *PatRom* de Zaragoza (I). Los estudios de antroponimia aragonesa», *AFA*, 52-53, pp. 9-63.
- Camarena Mahiques (1966) = J. Camarena Mahiques, *Focs i morabatins de Ribagorça (1311-1385)*, Valencia, Anúbar.
- Caro Baroja (1981) = J. Caro Baroja, *Sobre la toponimia del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Corominas (1965) = J. Corominas, «Miscel·lània de toponímia bascoide a Catalunya», *Estudis de toponímia catalana*, Ed. Barcino, pp. 153-217.
- Corominas (1970) = J. Corominas, «Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa», *Estudis de toponímia catalana*, Ed. Barcino, pp. 43-141.
- Corominas (1972a) = J. Corominas, «Los nombres de la 'lagartija' y del 'lagarto' en los Pirineos», *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, vol. I, pp. 252-284.
- Corominas (1972b) = J. Corominas, «Enseñanzas del *Diccionario etimológico castellano* sobre el hispano-celta», *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 195-235.
- Corominas (1972c) = J. Corominas, «Breves notas vascorrománicas a propósito de la *Fonética* de Michelena», *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 293-311.
- Corominas (1989) = J. Corominas, «*Algunes lleis fonètiques catalanes no observades fins ara*», *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor, pp. 183-216, 4ª ed. (reed. de ER, III [1953], pp. 201-230).
- Corominas (1991) = J. Corominas, *El parlar de la Vall d'Aran (Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó)*, Barcelona, Curial Edicions.
- DECat. = J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions, 1980-1991.
- Enguita (1984) = J. M. Enguita, «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver*. *AFA*, 34-35, pp. 229-250.
- Fort (1992) = M. R. Fort, «Antroponimia primitiva aragonesa», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 1990)*, 2 vols., Madrid, Pabellón de España, vol. II, pp. 969-980.
- Frago (1976) = J. A. Frago, «Notas de antroponimia medieval navarro-aragonesa», *Cuadernos de Investigación. Filología*, II.1, pp. 73-84.
- Frago (1977) = J. A. Frago, «Nombres de oficio y situación social en la antroponimia medieval navarroaragonesa», *Homenaje a don José María Lacarra de Miguel*, Zaragoza, vol. II, pp. 201-222.
- Lloyd (1993) = P. M. Lloyd, *Del latín al español. Fonología y morfología históricas de la lengua española* (I). Trad. de A. Álvarez, Madrid, Gredos.

- Martín Duque (1965) = A. Martín Duque, *Colección diplomática de Obarra*, (siglos XI-XIII), Zaragoza, C.S.I.C.
- Morant (1995) = R. Morant, *Lengua, vida y cultura en la villa de Benasque: notas para un estudio etnolingüístico*, Madrid, Ed. Libertarias.
- Moreu-Rey (1974) = E. Moreu-Rey, *Toponimia urbana y onomástica vària*, Palma de Mallorca, Ed. Moll.
- Palay (1974) = S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París, Éd. du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Pallaruelo (1988) = S. Pallaruelo, *Pastores del Pirineo*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- Rohlf s (1970) = G. Rohlf s, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 2ª ed.
- Saura (1996) = J. A. Saura, «En torno a la sufijación apreciativa en el Valle de Benasque», *AFA*, 52-53, pp. 149-178.
- Saura (en prensa) = J. A. Saura, «El inconcluso proceso de sustitución lingüística en el Valle de Benasque», en *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas (Benasque, 1998)*, Zaragoza, DGA.
- Serrano Montalvo (1997) = A. Serrano Montalvo, *La población de Aragón según el fogaje de 1495*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución «Fernando el Católico». Instituto Aragonés de Estadística.
- Tornal (1997) = J. A. Tornal, «Los nombres en el habla de Benasque: aproximación a la onomástica y antropología cultural del Alto Aragón», *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas (Benasque, 1996)*, Zaragoza, DGA, pp. 335-360.
- Tagliavini (1978) = C. Tagliavini, *Origine e storia dei nomi di persona*, Bologna, Patron Ed.

ÍNDICE ONOMÁSTICO BENASQUÉS⁷⁰

- | | | |
|---------------------|---------------------------|-------------------------|
| Aguasil (L') 15, 36 | Blanca 17 | Chispa 21 |
| Agustí 28 | Bllau (El) 7, 17 | Choldián 19, 27, 28 |
| Agustín 28 | Bollón 28 | Chongrán 11, 26, 39 |
| Agustina 38 | Borda (La) 3 | Chorchi 19 |
| Agustinet 38 | Botiguera (La) 38 | Chordi 36 |
| Albá 30, 38 | Botiguero 38 | Chuampedró 26, 28, 39 |
| Albardero 38 | Bringasort 6, 39 | Chuampueyo 3, 39 |
| Albeitre (L') 36 | Bringué 2, 8, 30 | Chuan 19 |
| Alquésera 1 | Bringuera 8 | Chuana 38 |
| Alto 7 | Bringuerón 8, 38 | Chuanamat 7, 39 |
| Andreu 12 | Brunet 38 | Chuancasas 4, 39 |
| Angeleta 33, 38 | Brusau 7, 12, 22 | Chuancastán 39, n. 18 |
| Anica 38 | | Chuandansils 39 |
| Antón 28 | Caballé 7, 26, 30, 38 | Chuanet 38 |
| Antoncornell 39 | Caballera 26, 38 | Chuanetón 38 |
| Antondós 39 | Cabellut 7, 26 | Chuanfarrás 6, 39 |
| Antonia 38 | Calistro 7, 25, 36 | Chuanico 7, 38 |
| Antonica 38 | Calvera 38 | Chuanina 38 |
| Antonichuán 7, 39 | Carbonero 38 | Chuanón 38 |
| Antonio 7 | Carpintero 38 | Chuanriu 35, 39 |
| Antonio (Siño) 7 | Carrera 38 | Chuansauñc 39 |
| Arbañil 36 | Casa (La) 24 | Chuldí 19, 27, 28 |
| Arcas 4 | Casalero 38 | Chullá 19, 27, 28 |
| Arnaldet 38 | Casanova 39 | Chumplana 11, 17, 39 |
| Artiga 22 | Casereta (La) 38 | Churau 7, 12, 19, 22 |
| Aseiterero 15, 38 | Caseta 38 | Chusep 19 |
| Aurelia 38 | Caseta (La) 38 | Cllavería 17 |
| | Casolá 28 | Coixo (El) 25 |
| Badía 14 | Castán n. 18 | Colladeta 38 |
| Barbaruéns 3 | Castañ 7, 27 | Coma 26 |
| Barbero 38 | Castañeta 38 | Conques 3, 4 |
| Batista 26 | Castell 3, 26, n. 10 | Consensión 15, 36 |
| Benita n. 57 | Catalán 28 | Consuelo 3, 38 |
| Benito n. 57 | Catevila 26, 39 | Conte 8, 34 |
| Benjamín 33 | Chaime 19, 34 | Cornell 34, n. 18 |
| Bernadet 38 | Chaimimí 30, 39 | Correu (El) 12 |
| Bernadico 7, 38 | Chaimisáns 26, 36, 37, 39 | Corte 5 |
| Bernadot 38 | | Costansio 36 |
| Bernardino 38 | Chanolo 3, 11, 38 | Creu (La) 35 |
| Bernat 7, 29, 36 | Chinac 7, 19 | Cubera 36 |
| Berot 38 | Chinés 19 | |
| Betrán 36 | Chirón 19, 28 | Damián 28 |
| Betrana 36 | Chironi 19, n. 36 | Damián del Baile 28, 34 |

70. Los números remiten a los diferentes párrafos del apartado 2 de este artículo y, si van precedidos de n., a la nota que corresponde.

Diamó 28	Guallart 29	Marieta 38
Domec 7	Güero (El) 3, 20	Marión de Mora 38
Drotea 8	Güerri 3, 20	Marquet 38
Era (La) 2	Guilá 14	Marsal 27
Espada 14	Guillem 26	Marsial 15, n. 43
Esparteñero 38	Guillema 26	Marsialet 38
Espital (L') 14	Güil 36	Martín 28
Espranseta 8	Inllada 14, 34	Martina 38
Estafanía 14	Jaime 33	Mateu 12
Estanquero 38	Jerula (La) 33	Matías 4
Esteve 13, 28	Jobita 33	Mediero (El) 38
Estremero 25, 38	Juan 33	Menchiques 4, 32
Fades 4, 18, 22	Juana 33	Menescal 14, 36
Falisia 15	Juana (La) 33	Meregildos 14, 33, 36
Farfán 5, 31	Juanavaso 39	Mestrichuán 9, 10, 23, 39
Farga (La) 8, 26	Juanderroi 27, 39	Meu 12
Farrás 6	Juanet 33	Micalet 14, 38
Farrera 6, 18	Juanet de Castañ 33	Micansolé 6, 36, 39
Farrero 6, 18	Juaquín 33	Miguel 22
Faure 34	Juaquina 38	Miguela (La) 22
Feixa 2, 27	Juaquinet 38	Mijo 33
Felip 5	Juaquín de Mata 33	Milio 14
Fenero 18, 38	Julián 33	Mincheta 32, 38
Fierro 3, 18	Juste 33	Mincholet 32, 38
Figuera 18	Lergodo 14	Minchot 32, 38
Fondevila 26, 39	Llabiero 16, 38	Mingot 38, n. 51
Fornera 18, 38	Llibrada 16, 38	Miquel 22
Foringas 6	Llobera 16, 38	Miquela 22, 38
Francha 38	Lloréns 7, 11, 16	Miquelet 14
Francheta 38	Llorensa 27, 38	Mirot 38
Fransisquet 38	Llorenseta 38	Molinero 38
Frari (El) 26	Llorenso 7, 11, 16	Monsarradet 38
Fuixán 27, 28	Llorgodo 14, 16, 27	Monsarrat 6, 7, 39
Fustero 38	Luis n. 33	Montero 38
Galino 26	Lluís 16	Mora 11
Galindo n. 39	Lluisa 38	Mora (La) 11
Gardet 38	Llusia 15, 16	Morancho 38
Garrabet 7, 26	Magat 7	Morillo 7
Garsía 15	Manolet 38	Musuelo 3, 38
Gasquet 38	Manoleta 38	Narsisa 15, 38
Gaya (La) 27	Manuela 38	Nartó 30
Gertrudes 33	Mañac 7	Nartoret 38
Gregoria 38	Marcelina 38	Nau (La) 35
Grosia 36, 38	Mariana 38	Olivé 7, 30, 38
Grosieta 38	Marianet 38	Organista (L') 38

- Pagán 28
 Palasí 15, 28
 Palomera 38
 Pallás 27, 38
 Palleret 27, 38
 Pallero 27, 38
 Papayet 38
 Pascual n. 68
 Pascualet 38
 Pastisé 30, 38
 Pastora (La) 38
 Pastó (El) 30
 Paulica 38
 Paulo 7
 Pautorrán 5, 7
 Pedro 26
 Pedronet 26
 Pei 26
 Pelós 7
 Pellisero 15, 26, 38
 Pep 5
 Pepemolino 39
 Peperru 39
 Pepet 38
 Peralta 26, 39
 Peret 26, 38
 Peri 10, 26
 Perico 7, 26, 38
 Perichuán 10, 39
 Perón 26, 38
 Perucho 26, 38
 Petra 26, 38
 Petriquet 26, 38
 Petronilla 26
 Pichuana 38
 Pierra 26, 38
 Pierris 26, 38
 Piñana 27
 Pllana (La) 17
 Pllasa 17, 27
 Portella 3, 26, n. 10
 Portiella 3, 26
 Portiella (La) 3, 26
 Presentación 15, 28
 Presín 39
 Prillán 8, n. 8
 Primisia 15
 Prugente 5, 33
 Pubilla 26, n. 38
 Pubilla (La) 26
 Pueyo 3, 7, 27
 Puntarrón 28
 Puyet 27, 38
 Puyol 3, 27, 38
 Rafel 11
 Rafel (La Viudeta) 11
 Raimunda 38
 Raimundet 38
 Ramondarcas 4, 39
 Ramonet 38
 Ramonic 7, 38
 Ramonot 38
 Remunchuán 39
 Remundet 11
 Riba 22
 Ribera 38
 Ridós 39
 Riu 7, 35
 Roi 27
 Roldán 28
 Roldanet 38
 Romaldos 11, 36
 Rubiella 3
 Rufat 7
 Sabastián 28
 Sabatero 15, 38
 Sabel 14
 Sacristán (El) 28
 Salvadó 30
 Sallén 5, 27
 Samartinet 39
 Sancho 7
 Sanchón 38
 Sansón 38
 Santamaría 39
 Sarrat 6, 7
 Sastre 9, 36
 Sebastiana 38
 Secretario 7
 Sera 15
 Sesilia 15
 Sillero 26, 38
 Simón 28, 38
 Siñó 27, 30
 Siresa 15
 Sisneros 15
 Sisto 7, 25
 Solé 7, 30, 38
 Soprián 14, 15, 28
 Soquero 38
 Sordo 7
 Taberna 3
 Tabernero 38
 Tabiernes 3, 4
 Teclla 17
 Teixidó 25, 30
 Tejero 33
 Tintorero 26, 38
 Tomeu 12
 Toña 27
 Toño 27
 Torrero 38
 Tripudo 7
 Tusaleta 38
 Ularía 11, 36
 Valensia 15
 Valeri 7
 Vaquera 38
 Verdié 30
 Vertella 34
 Vidal 37
 Vidals 37
 Vilapllana 17, 26, 39
 Zaragozano n. 31